

شماره ۴۳۹ ع
تاریخ ۱۳۷۴



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس



شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۷۲۱۷۲ مورخ ۱۳۷۲/۱۲/۳ دولت در خصوص
موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای کالا و مسافر
بین دولتهای جمهوری اسلامی ایران و جمهوری گرجستان که
در جلسه علنی روز سه‌شنبه مورخ ۱۳۷۲/۷/۱۱ مجلس شورای
اسلامی با اصلاحاتی عبارتی در متن به تصویب رسیده است
در اجرای اصل نود و چهارم قانون اساسی جهت بررسی و
اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می‌شود.

علی اکبر ناطق‌نوری
رئیس مجلس شورای اسلامی

شماره ۴۳۹۷
تاریخ ۱۳۷۷/۷/۷
پیوست درلر

جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس



بسم الله

لایحه موافقتنامه حمل و نقل بین المللی جاده ای کالا و مسافر بین دولتهای جمهوری اسلامی ایران و جمهوری گرجستان

ماده واحده - موافقتنامه حمل و نقلی بین المللی جاده ای کالا و مسافر بین دولتهای جمهوری اسلامی ایران و جمهوری گرجستان مشتمل بر یک مقدمه و ۱۹ ماده به شرح پیوست تمویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه حمل و نقل بین المللی جاده ای کالا و مسافر بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری گرجستان

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری گرجستان که از این پس "طرف های متعاقد" نامیده می شوند با تمایل به تسهیل حمل و نقل مسافر و کالا از طریق جاده بین دو کشور و همچنین به صورت عبوری از سرزمین خود در موارد زیر توافق نمودند:

ماده ۱- دامنه شمول

طبق این موافقتنامه متممیان حمل و نقل مجازند با استفاده از وسایل نقلیه ثبت شده در قلمرو هریک از طرف های متعاقد، کالا و مسافر را از طریق جاده های مجاز برای حمل و نقل بین المللی، بین قلمرو طرف های متعاقد، از یا به قلمرو کشورهای دیگر و به صورت عبوری از قلمرو آنان حمل و نقل نمایند.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۴۳۹۴

تاریخ ۱۳۷۷/۷/۷۴

پوست درخت

بیت

- ۲ -

ماده ۲ - تعاریف

اصطلاح "متمدی حمل و نقل" عبارت است از هر شخصی حقیقی و یا حقوقی مقیم و تبعه ایران یا گرجستان که برابر قوانین و مقررات طرف‌های متعاقد ذیربط مجاز به حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای مسافر و کالا می‌باشد.

اصطلاح "وسیله نقلیه" عبارت است از:

الف - برای حمل و نقل کالا - هر کامیون، کامیون با یدک، وسیله نقلیه کشنده یا، وسیله نقلیه کشنده با نیمه‌یدک، نیمه‌یدک.
ب - برای حمل و نقل مسافر - هر وسیله نقلیه جاده‌ای ساخته شده برای حمل و نقل بیش از هشت نفر مسافر، بدون احتساب راننده.
اصطلاح "پروانه" عبارت است از سند صادر شده برای یک وسیله نقلیه جاده‌ای از سوی طرف متعاقد دیگر که وسیله نقلیه را مجاز به ورود و خروج یا تردد در قلمرو طرف متعاقد یادشده می‌نماید و همچنین سایر مجوزهای پیش‌بینی شده در این موافقتنامه.

اصطلاح "سرویس حمل و نقل منظم مسافر" عبارت است از حمل و نقل مسافر بین سرزمین‌های دو طرف متعاقد براساس مسیرها، تعرفه‌ها، و برنامه‌های تعیین شده با رعایت نظم و دوره زمانی سرویس حمل و نقل و همچنین توقف به منظور سوار و یا پیاده کردن مسافر.

اصطلاح "سرویس ایاب و ذهاب بین دونقطه" عبارت است از حمل و نقل سازمان یافته بین‌المللی مسافرانی که قبلاً براساس مدت اقامتشان گروه‌بندی شده‌اند، از یک نقطه عزیمت به یک و همان نقطه مقصد و بازگشت آنها به نقطه عزیمت پس از پایان برنامه از پیش تعیین شده (مسافرانی که در یک گروه مسافرت می‌کنند لازم است که با همان گروه مراجعت نمایند، اولین

بسم الله تعالی

- ۳ -

مسافرت بازگشت از مقصد و آخرین مسافرت به آن نقطه میبایستی بدون مسافر انجام پذیرد).

اصطلاح "سرویس دربست" (حمل و نقل جهانگردی) عبارت است از حمل و نقل بین المللی یک گروه مشخصی مسافر در یک وسیله نقلیه که به صورت تور از یک نقطه در سرزمین یکی از طرفهای متعاقد شروع و بدون پیاده یا سوار کردن مسافر در سرزمین همان طرف متعاقد پایان یابد.

اصطلاح "حمل و نقل عبوری" عبارت است از حمل و نقل مسافر و کالا از طریق سرزمین یک طرف متعاقد، بین نقاط مبدا و مقصد واقع در خارج از سرزمین آن.

ماده ۳- مالیاتها و عوارض

هر یک از طرفهای متعاقد هیچ گونه مالیات یا عوارضی از وسایل نقلیه طرف متعاقد دیگر به جز موارد زیر را دریافت نخواهد کرد:

الف - عوارض استفاده از تاسیسات زیربنایی شبکه راههای اصلی (عوارض جاده و پل).

ب - مابه التفاوت غیرتبعیض آمیز قیمت ملی و بین المللی سوختی که بیش از حد ظرفیت یک باک استاندارد توسط راننده از سرزمین یکی از دو طرف متعاقد خارج میشود.

ج - دریافت عوارض چنانچه وزن یا ابعاد وسیله نقلیه از میزان تعیین شده در قوانین و مقررات ملی طرفهای متعاقد تجاوز نماید.

ماده ۴- کمیسیون مشترک

۱- مقامات صلاحیت دار طرفهای متعاقد، کمیسیون مشترکی



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۴۳۹۴
تاریخ ۱۳۷۴
پوست خالص

بسم الله

- ۴ -

مرکب از نمایندگان خود رابه منظور بحث و بررسی کلیه مسایل مربوط به اجرای این موافقتنامه تشکیل خواهند داد.
۲- کمیسیون مشترک بنابه درخواست هریک از طرفهای متعاقد تشکیل خواهد شد.

ماده ۵- حمل و نقل مسافر

۱- متمدی حمل و نقل یک طرف متعاقد از طریق گرفتن مجوز سالیانه که پیشاپیش از مقامات صلاحیتدار طرف متعاقد دیگر دریافت میشود، یک سرویس منظم یا یک سرویس عبوری منظم به سرزمین طرف متعاقد دیگر یا از طریق آن را دایر خواهد نمود.
۲- "سرویس درخت" و "سرویس ایاب وذهاب بین دونقطه" که توسط وسیله نقلیه، به یا از سرزمین طرف متعاقد دیگر انجام میشود، مشمول دریافت پروانه نخواهد بود.

ماده ۶- حمل و نقل کالا

حمل و نقل کالا توسط وسایط نقلیه بین دوکشور یا به صورت عبوری از طریق سرزمینهای طرفهای متعاقد، منوط به استفاده از پروانه خواهد بود که براساس تعداد توافقی شده بین مقامات صلاحیتدار صادر خواهد شد، به استثنای موارد زیر:

الف- حمل اجساد.

ب- حمل اشیای هنری.

ج- حمل وسایل نقلیه آسیب دیده یا وسایل نقلیه از کار افتاده.

د- حمل محمولات پستی.

ه- حمل کالا به صورت اتفاقی به یا از فرودگاهها به سبب

بسم الله

- ۵ -

تغییر برنامه‌های پرواز.

- و- حمل محمولات اهدایی در صورت بروز حوادث طبیعی.
- ز- حمل کالاهای نمایشگاهی و بازارهای مکاره.
- ح- سایر مواردی که در کمیسیون مشترک به طور دو جانبه مورد توافق قرار می‌گیرند.

ماده ۷ - پروانه‌ها

- ۱- برای هر یک از عملیات حمل و نقل کالا پروانه‌ای صادر خواهد شد تا وسیله نقلیه را مجاز به انجام یک سفر رفت و برگشت نماید. پروانه یادشده حق بارگیری در سرزمین طرف متعاقد دیگر را اعطا خواهد نمود.
- ۲- پروانه‌ها برای مدت یک سال معتبر می‌باشد و پروانه‌های سال بعد در ماه نوامبر هر سال میلادی (مطابق با دهم آبان ماه تا نهم آذرماه هر سال هجری شمسی) مبادله خواهند شد. تعدادی پروانه اضافه عندالزوم به صورت معامله متقابل به منظور تامین نیازهای طرف‌های متعاقد مبادله خواهد شد.
- پروانه برای یک وسیله نقلیه معتبر بوده و غیر قابل انتقال می‌باشد. مقامات صلاحیتدار طرف‌های متعاقد در مورد انواع و تعداد پروانه‌ها توافق خواهند نمود.
- ۳- پروانه‌ها و سایر مدارک مورد نیاز برابر مقررات این موافقتنامه، باید در وسیله نقلیه نگهداری شده و در صورت تقاضای مقامات صلاحیتدار بازرسی، ارائه شوند.

بسم الله تعالی

- ۶ -

ماده ۸- حمل و نقل ویژه

۱- حمل اسلحه، مهمات، تجهیزات نظامی و مواد منفجره بین طرف‌های متعاقد پیابه صورت عبوری از طریق سرزمین هرطرف متعاقد منوط به تحمیل پروانه مخصوص برای این منظور از مقامات صلاحیتدار هریک از طرف‌های متعاقد می‌باشد.

۲- چنانچه حمل مواد خطرناک نیازبه تحمیل پروانه مخصوص داشته باشد توسط متعددی حمل و نقل از مقامات صلاحیتدار طرف متعاقد دیگر گرفته خواهد شد.

۳- چنانچه وزن و ابعاد وسیله نقلیه با بار یا بدون بار بیش از حدود مجاز مقرر در قوانین ملی طرف متعاقد دیگر باشد، متعددی حمل و نقل باید پروانه ویژه‌ای از مقامات صلاحیتدار طرف اخیرالذکر دریافت نماید.

۴- اگر در پروانه‌های اشاره شده دربندهای ۱ و ۲ این ماده یک مسیر مشخص حمل و نقل تعیین شده باشد، حمل و نقل باید درآن مسیر انجام پذیرد.

ماده ۹- حمل و نقل بین‌المللی کالا ازطریق جاده برابر این موافقتنامه، تابع الزامات کنوانسیون حمل و نقل بین‌المللی کالا تحت پوشش کارنه‌تیر و قوانین و مقررات ملی دوطرف خواهدبود.

بسم الله تعالی

- ۷ -

مقررات عمومی

ماده ۱۰- ممنوعیت حمل و نقل داخلی

یک متمدی حمل مجاز به حمل کالا و مسافر بین دونقطه واقع در سرزمین طرف متعاقد دیگر نخواهد بود.

ماده ۱۱- حمل و نقل از / به کشورهای دیگر

متمدی حمل و نقل مجاز است نسبت به عملیات حمل و نقل از سرزمین طرف متعاقد دیگر به کشور ثالث و همچنین از سرزمین کشور ثالث به سرزمین طرف متعاقد دیگر درمورد تسهیل پروانه مخصوص از مقامات ملاحیتدار طرف اخیرالذکر مبادرت ورزد.

ماده ۱۲- بیمه

برابر مقررات این موافقتنامه، حمل و نقل تنها تحت شرایط بیمه مسولیت مدنی که از پیش برای هر وسیله نقلیه فراهم شده باشد، قابل اجرا خواهد بود.

ماده ۱۳ - تخلیفات

- ۱- مقامات ملاحیتدار طرفهای متعاقد نظارت خواهند کرد که متمدیان حمل و نقل مقررات موافقتنامه حاضر را رعایت نمایند.
- ۲- مقامات طرف متعاهدی که وسیله نقلیه در آنجا به ثبت رسیده است، موظفند بنابر درخواست مقامات ملاحیتدار طرف متعاقد دیگر درمورد متمدیان حمل و نقل و رانندگان وسیله نقلیه ای



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

تاریخ

پیوست

بسم الله

- ۸ -

که در سرزمین طرف متعاقد اخیرالذکر از مقررات ایسن موافقتنامه و نیز از قوانین و مقررات لازم الاجرا مربوط به عبور و مرور و حمل و نقل در آن سرزمین تخطی نموده اند، اقدامات زیر را معمول دارند:

الف - اخطار.

ب - سلب اجازه حمل و نقل بطور موقت، جزئی یا کلی.

۳- مقامات صلاحیتدار طرف متعاهدی که چنین تدابیری را برابر بند ۲ این ماده اتخاذ نموده اند، مقامات صلاحیتدار طرف متعاقد دیگر را از اقدامات انجام شده آگاه خواهند نمود.

۴- این ماده بدون تعارضی با هرگونه اقدامات قانونی پیش بینی شده توسط دادگاهها یا مقامات اجرایی طرف متعاهدی که تخلف در سرزمین آن صورت گرفته است، اجرا خواهد شد.

ماده ۱۴- سوخت

مواد سوختی موجود در مخازن استاندارد و سایر نقلیه از پرداخت حقوق گمرکی، سود بازرگانی و سایر مالیات ها و عوارض معاف می باشد. مخزن سوخت استاندارد، مخزنی است که توسط کارخانه سازنده وسیله نقلیه تعبیه شده باشد.

ماده ۱۵- قطعات یدکی

قطعات یدکی تعویض شده بر روی وسیله نقلیه خسارت دیده تحت نظارت مقامات صلاحیتدار گمرکی از حیز انتفاع ساقط

(منظور از ساقط شدن از حیز انتفاع، اعراض می‌باشد) یا دوباره صادر یا به این مقامات تسلیم خواهد شد. ورود قطعات یدکی مشمول قوانین و مقررات ملی هریک از طرف‌های متعاقد خواهد بود.

ماده ۱۶- در صورت بروز تعادفات، خرابی و یاسایر مشکلات، مقامات صلاحیتدار طرف متعهده‌ای که تعادف پادشده درسوزمین آن به وقوع پیوسته است، گزارشها و نتایج بررسی‌ها و اطلاعات لازم را در اختیار طرف متعاقد دیگر قرار خواهند داد.

ماده ۱۷- اجرای قوانین ملی متعدیان حمل و نقل و کارکنان وسایل نقلیه ثبت شده درسوزمین یک طرف متعاقد، باید قوانین و مقررات حاکم بر عبور و مرور جاده‌ای درسوزمین طرف متعاقد دیگر را رعایت نمایند. سایر مواردی که در این موافقتنامه قید نشده تابع قوانین، مقررات و قواعد طرف‌های متعاقد خواهد بود.

ماده ۱۸- مقامات صلاحیتدار مقامات صلاحیتداری که مسوولیت اجرای این موافقتنامه را به عهده دارند به شرح زیر می‌باشند:

- در جمهوری گرجستان
وزارت حمل و نقل

- در جمهوری اسلامی ایران
وزارت راه و ترابری

بسم الله تعالی

- ۱۰ -

ماده ۱۹- لازم الاجرا شدن

این موافقتنامه از تاریخ مبادله یادداشت‌های مبنی بر تایید
تعویب آن برابر قوانین ملی طرف‌های متعاقد لازم الاجرا است و
برای مدت یک سال معتبر خواهد بود.

این موافقتنامه خودبه‌خود برای دوره‌های یکساله تمدید خواهد
شد، مگر اینکه هریک از طرف‌های متعاقد تقاضای فسخ خود را بایک
پیش ازگی شش ماهه به‌طور کتبی به‌طرف متعاقد دیگر اعلام نماید.
این موافقتنامه در یک مقدمه و نوزده ماده به تاریخ ۱۳۷۱/۱۰/۲۰
(۱۹۹۳/۱/۲۰) در تهران در دو نسخه اصلی به زبانهای فارسی، گرجی و
انگلیسی به‌امضا رسید که هر سه متن دارای اعتبار یکسان می‌باشد.
در صورت بروز اختلاف در تفسیر متن انگلیسی حاکم خواهد بود.

از طرف
دولت جمهوری گرجستان

از طرف
دولت جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحد منجم به متن موافقتنامه
شامل مقدمه و نوزده ماده در جلسه علنی روز سه‌شنبه مورخ یازدهم
مهرماه یکهزار و سیصد و هفتاد و چهار به‌تعویب مجلس شورای
اسلامی رسیده است.

علی‌اکبر ناطق‌نوری
رئیس مجلس شورای اسلامی